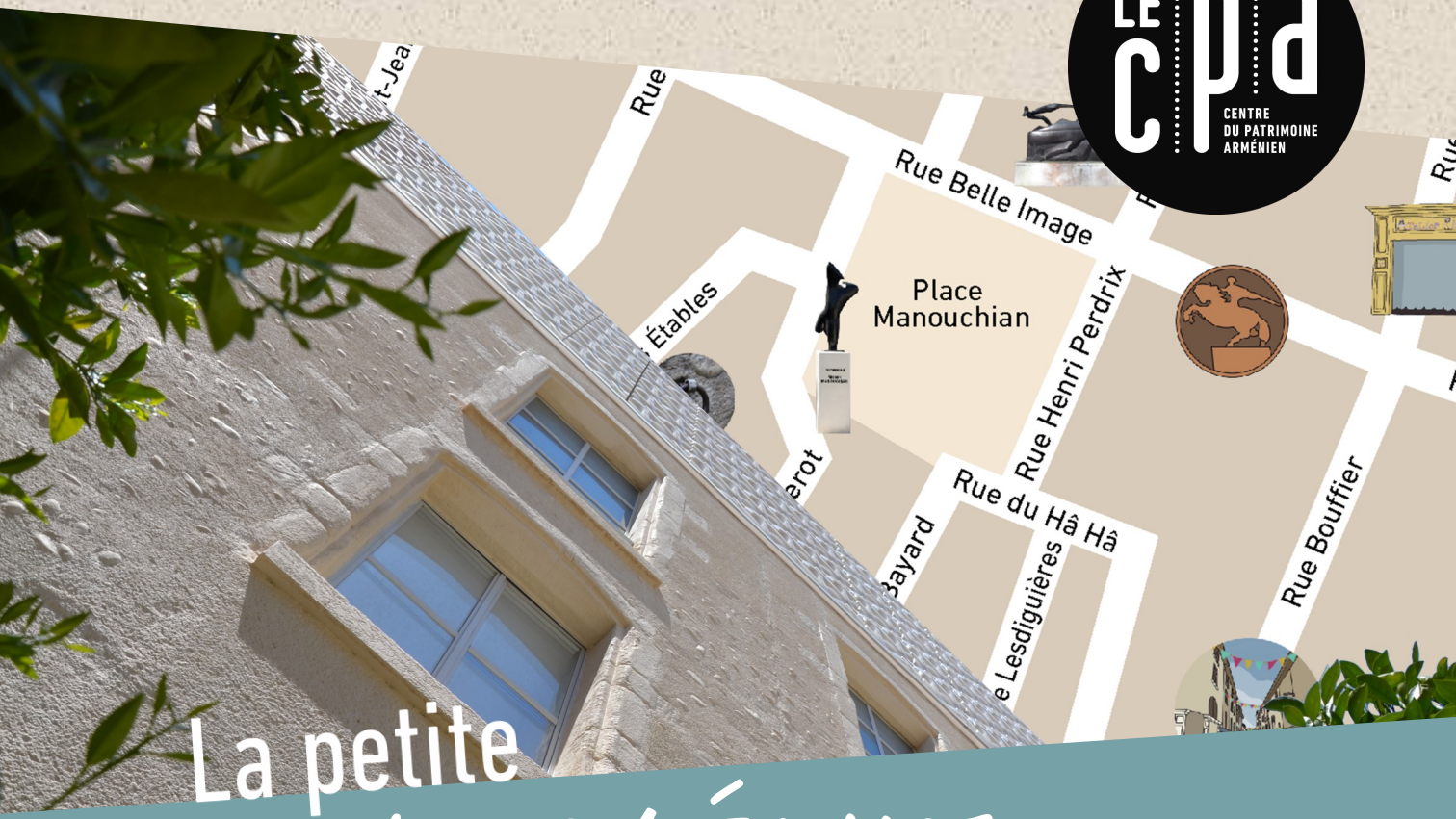


LE CPA
CENTRE DU PATRIMOINE ARMÉNIEN

La petite ARMÉNIE de Valence

Jeu de piste
dès 8 ans

VALENCE ROMANS AGGLO

Bienvenue au Cpa, le Centre du Patrimoine Arménien de Valence. Sais-tu qui sont les Arméniens ? Pourquoi certains d'entre eux sont-ils venus s'installer ici, à Valence ? Pour le savoir, suis les indices à travers les rues de la ville et découvre leur histoire.

Sur le parcours, respecte ces consignes :

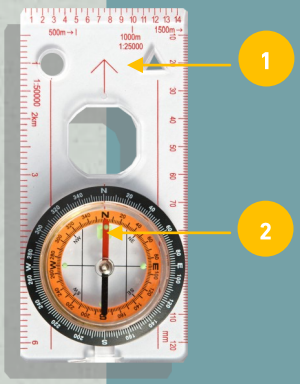
- Fais attention aux voitures
- Ne cours pas
- Respecte le calme des rues

Si tu as une boussole, voici comment l'utiliser :

Pose la à plat sur le plan du parcours, la petite flèche 1 dirigée vers le haut, puis tourne sur toi-même jusqu'à ce que l'aguille rouge de la boussole 2 s'aligne avec la flèche. À partir de là :

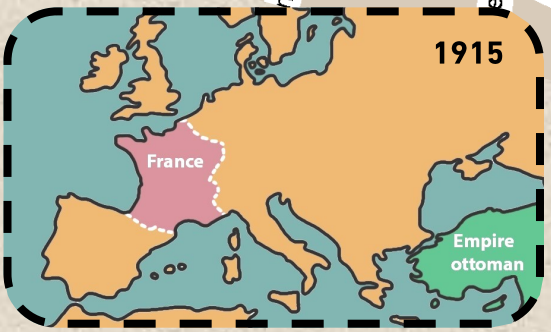
- L'aiguille rouge indique le nord
- L'aiguille noire indique le sud
  Le symbole « W » indique l'ouest
- Le symbole « E » indique l'est

Ces indications pourront t'aider à certaines étapes du parcours.
Tu peux, sinon, t'aider seulement du plan ci-contre et de sa rose des vents, un symbole t'indiquant où se trouvent le nord, le sud, l'est et l'ouest.



Plan du parcours

1 Le Cpa



Avant d'arriver à Valence, les **Arméniens** vivaient dans une région du monde aujourd'hui appelée le Proche-Orient. Les terres arméniennes faisaient alors partie d'un immense territoire : l'Empire **ottoman**.

Pendant la Première Guerre mondiale (1914-1918), les Arméniens de l'Empire ottoman ont été pourchassés et tués par ordre du gouvernement. Les rescapés ont dû quitter leurs terres et se disperser aux quatre coins du monde : la **France** a accueilli plusieurs milliers d'entre eux.

En remontant la vallée du Rhône, beaucoup d'Arméniens se sont installés à **Valence**. Créé en 2005, Le **Cpa** raconte leur histoire.

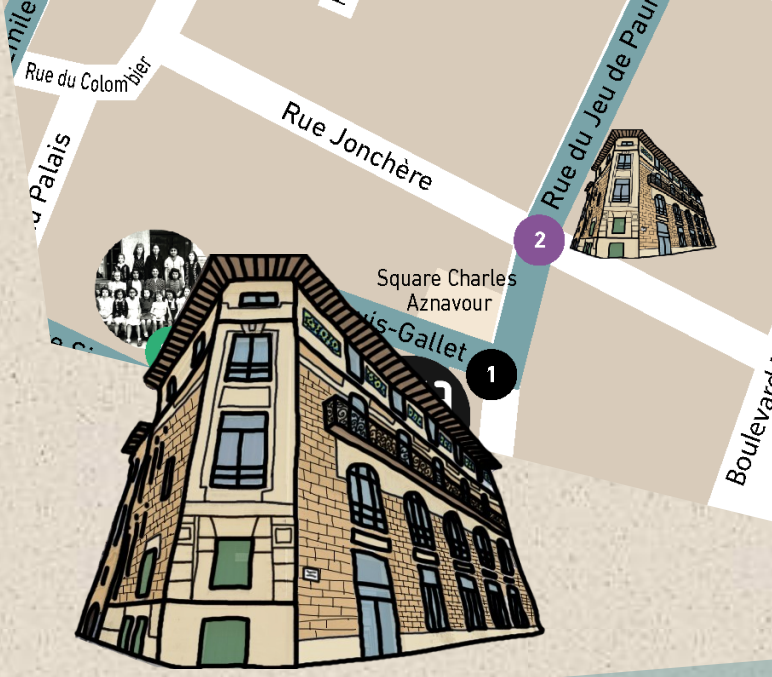
Pour te rendre jusqu'au quartier où vivaient les Arméniens à leur arrivée à Valence, cherche l'immeuble portant ce symbole. Il te montre la direction à suivre.

Réponses page 12

2 L'immeuble Art déco

Situé au croisement de la rue Jonchère et de la rue du Jeu de Paume, cet immeuble a une décoration de type « Art déco ».

À l'époque où les Arméniens sont arrivés à Valence, dans les années 1920, ce style artistique était très à la mode !



Continue tout droit dans la rue du jeu de Paume. Le nom de la prochaine rue à suivre est écrit en arménien :

ԱՌԼՖԻԷ

Traduis-le à l'aide de l'alphabet ci-contre :

ա = a	բ = b	գ = c	դ = d	ե = è
է = é	ֆ = f	գ = g	հ = h	ի = i
ջ = j	լ = l	ջ = ll	մ = m	ն = n
օ = o	պ = p	ր = r	ս = s	տ = t
ՈՒ = ou	վ = v	զ = z	ը = eu	շ = ch

Réponses page 12

3 La rue Bouffier

Te voici dans l'une des rues de ce que l'on surnommait autrefois la « Petite Arménie ». À leur arrivée à Valence, la plupart des familles arméniennes s'étaient installées ici, dans de petits appartements. Pour gagner leur vie, beaucoup tenaient des boutiques : épiceries, ateliers… La rue Bouffier était très animée !

Dans la rue Bouffier, trouve le restaurant « La cuisine de Léna » et complète les mots manquants ci-contre :

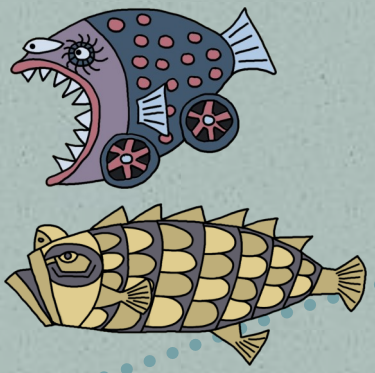
La Cuisine de Léna
Pizzeria

Spécialités _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ **&** _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

Puis, continue tout droit et traverse le passage piéton. Cherche une boutique à la devanture jaune. Un indice : d'étranges poissons en gardent le nom…

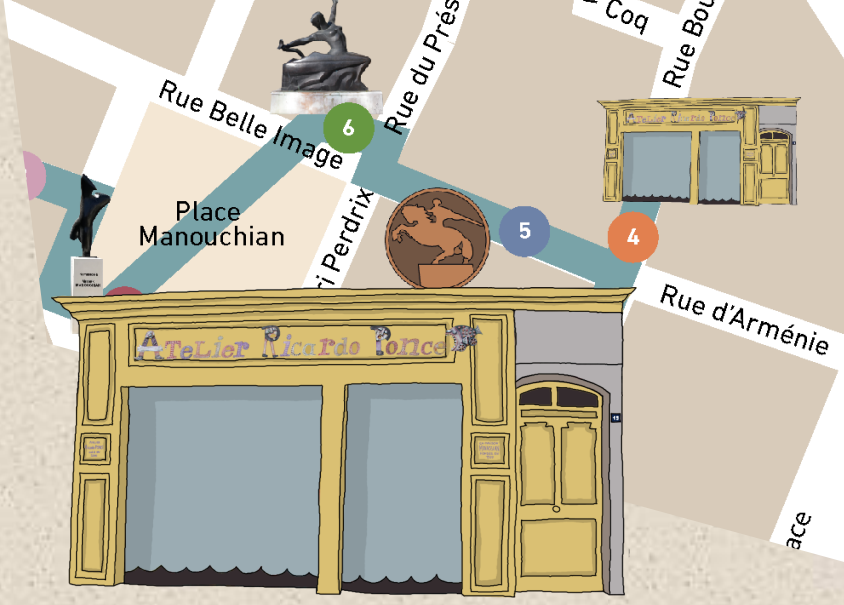
Comment s'appelle cette boutique ?

L'ATELIER _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _



Réponses page 12

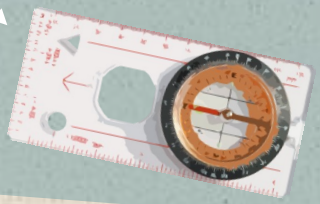
4 L'ancienne épicerie Minassian



Cet atelier artistique était autrefois une épicerie arménienne, l'épicerie **Minassian**, fondée en 1937. Aujourd'hui, seule la plaque sur le pilier nous rappelle cet établissement.

Résous l'énigme ci-contre pour trouver le nom de la prochaine rue, et la direction à suivre :

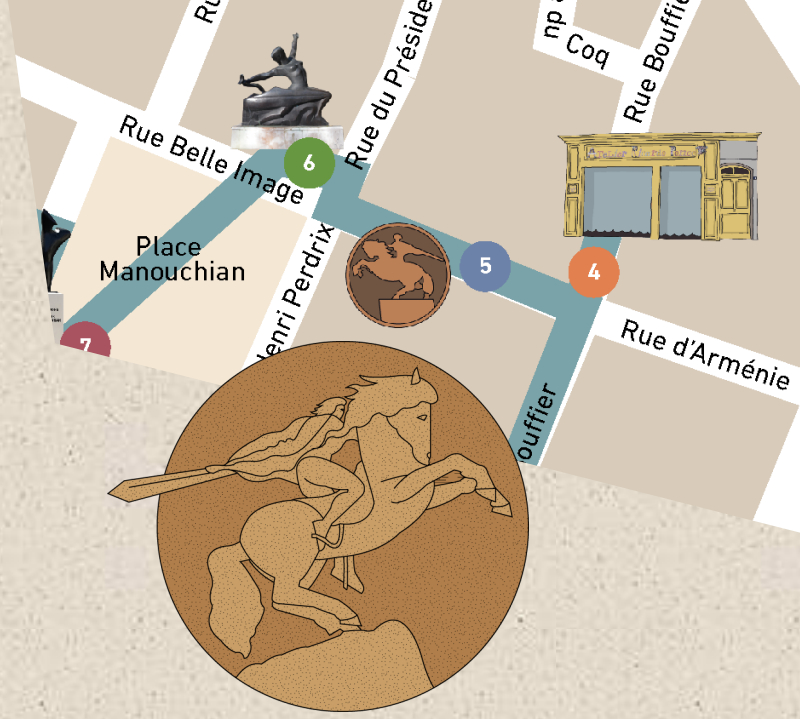
La boussole peut t 'aider !



Reviens sur tes pas et retraverse le passage piéton,
La rue à suivre porte le nom de ma terre
Et la bonne voie tourne vers le soleil du soir.
Cherche le cavalier sculpté dans la pierre
Et laisse-toi conter son étonnante histoire.

Réponses page 12

5 La rue d'Arménie Restaurant Sevan



Te voici à présent devant le restaurant Sevan, où l'on peut déguster de délicieuses spécialités arméniennes. Le nom de ce restaurant fait référence à une ville, et à un grand lac situé en Arménie.

La sculpture que tu peux observer sur les pierres de la façade représente un héros légendaire arménien, David de Sassoun. Voici son histoire :

Il était une fois un grand royaume du nom de Sassoun, gouverné par un roi appelé Hovan à la Grande Voix. Hovan gouvernait le Sassoun depuis la mort de son frère, le roi Méhèr le Grand, dont le fils, David, était trop jeune pour monter sur le trône.

Orphelin de naissance, David avait été confié au royaume arabe voisin, le Missir, où il était élevé par la reine Ismil Khatoum. Doté d'une force surhumaine, il avait du mal à contrôler l'énergie qu'il possédait. Mais la reine Ismil Khatoum le considérait comme son fils, et l'aimait beaucoup.

Réponses page 12

Malheureusement, le fils d'Ismil, Mélik, détestait David. Il n'avait qu'une envie : se débarrasser de son frère adoptif. Pourchassé et persécuté, David s'enfuit un jour, et retourna dans son pays natal, le Sassoun. Là, il fit la rencontre de sa famille, de son peuple, et se convertit à la religion chrétienne. D'abord maladroit à cause de cette force qu'il ne contrôlait pas, il devint un jeune homme sage et vigoureux. Grâce à lui, le royaume de Sassoun retrouva sa gloire d'antan.

Fou de rage et de jalousie, Mélik, qui était devenu le roi du Missir, déclara la guerre au Sassoun pour le conquérir. Une gigantesque armée se prépara à déferler sur le royaume. Désespéré, le roi Hovan ne savait pas quoi faire. David, qui voulait protéger son peuple, lui demanda un cheval et des armes pour aller se battre. Hovan lui remit alors l'arme légendaire de son père, l'Épée Fulgurante, ainsi que le puissant cheval Djalali, dont les sabots faisaient jaillir le feu.

Avec cet équipement magique et sa force surhumaine, David affronta l'armée de Mélik. Alors que des centaines de soldats mouraient sous ses coups, un vieillard le supplia d'arrêter le massacre, car aucun homme n'était responsable de cette guerre hormis le roi Mélik. David trouva sage d'épargner des milliers de vies, et provoqua Mélik en duel. Les deux hommes s'affrontèrent, et Mélik mourut, transpercé par l'Épée Fulgurante.

Après la mort de son fils, la reine Ismil Khatoum voulut offrir le royaume du Missir à David, mais celui-ci refusa. Il fallait être fou pour vouloir conquérir le pays d'autrui en faisant couler le sang ! Il épargna donc les habitants du Missir, et les deux royaumes vécurent en paix.

Cette légende est célèbre dans la culture arménienne. Elle symbolise la liberté et l'indépendance. Nous retrouverons cette symbolique lors de la prochaine étape.

Pour t'y rendre, cherche la sculpture dont voici un détail :

Réponses page 12

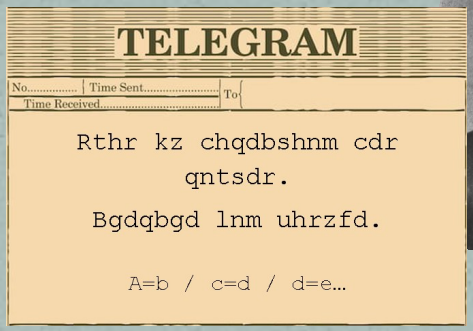
6 Le monument commémoratif

Cette sculpture est l'œuvre d'un célèbre artiste d'origine arménienne, appelé **Toros**. Elle commémore (elle nous rappelle) le massacre dont le peuple arménien a été victime en 1915 dans l'Empire ottoman.

Aujourd'hui, les Arméniens ne veulent pas oublier ce que leur peuple a subi, et le racontent à travers des monuments comme celui-ci. Cette statue représente une femme en position de combat. De l'une de ses mains, elle repousse un serpent. Devant elle est représenté le Mont Ararat, une montagne sacrée pour les Arméniens. Avec la femme, elle symbolise la vie et les terres dont les Arméniens ont été chassés. Le serpent représente le mal, dont elle triomphe.

Cette œuvre signifie que, malgré ce qu'il a subi, le peuple arménien n'a pas disparu et reste un peuple fort.

Le télégramme ci-contre t'indique la prochaine direction à prendre. Mais pour la découvrir, il te faut décoder chaque mot… la clé est dans le message !


TELEGRAM

No..... Time Sent..... To
Time Received.....

Rthr kz chqdbshnm cdr qntsdr.

Bgdqbgd lnm uhrzfd.

A=b / c=d / d=e…

Traduction : .....

.....

Réponses page 12

7 Le monument Manouchian

L'engagement des Arméniens aux côtés de la France pendant la guerre a joué un rôle important dans leur **intégration** à la société française.

Pendant la Seconde Guerre mondiale, la France a été envahie puis occupée par l'armée allemande. Des Français ont alors rejoint la Résistance, une organisation destinée à libérer le pays. Certains étrangers en faisaient partie. C'est le cas de Missak Manouchian, un jeune Arménien qui dirigeait un groupe de résistants composé d'autres étrangers vivant en France. Après de nombreuses opérations, Missak **Manouchian** et ses compagnons ont été arrêtés par les Allemands, condamnés à mort et fusillés en 1944.

Réalisée elle aussi par le sculpteur Toros, cette sculpture **commémorative** lui rend hommage.

À l'aide de ta boussole, suis les directions indiquées ci-dessous. À chaque fois que tu rencontres un mur, ou un croisement de rues, passe à la direction suivante.

⇒ OUEST (W)

⇒ NORD (N)

⇒ OUEST (W)

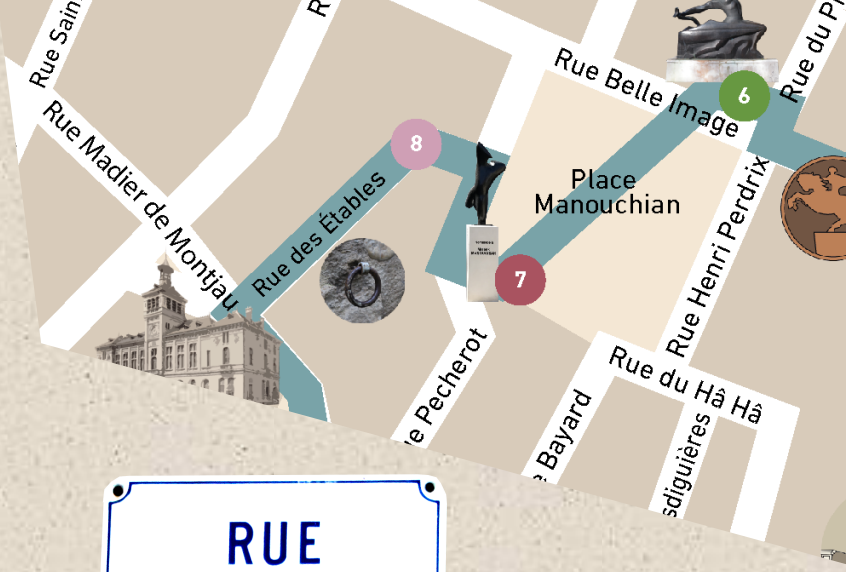
Réponses page 12

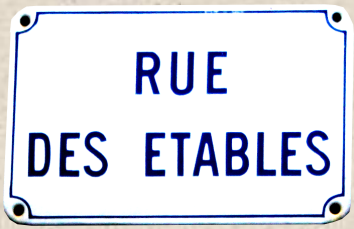
ÉTAPE BONUS !

8 La rue des Étables

Le nom de cette rue renvoie à une époque où les habitants des villes élevaient du bétail à proximité des habitations. Sa largeur est aussi un témoignage de l'Histoire : au Moyen Âge, les rues étaient étroites et sinueuses, creusées en leur centre pour permettre l'évacuation des eaux de pluie et des eaux domestiques.

Les Arméniens ne sont arrivés à Valence que bien plus tard, au XXe siècle.





Retrouve cet élément autour de toi.
À ton avis, à quoi servait-il ?

.....

.....

Continue dans la rue des Étables, puis passe sous l'arche.
Tu arriveras derrière un bâtiment très important de la ville de Valence.

On peut le reconnaître à son clocher....

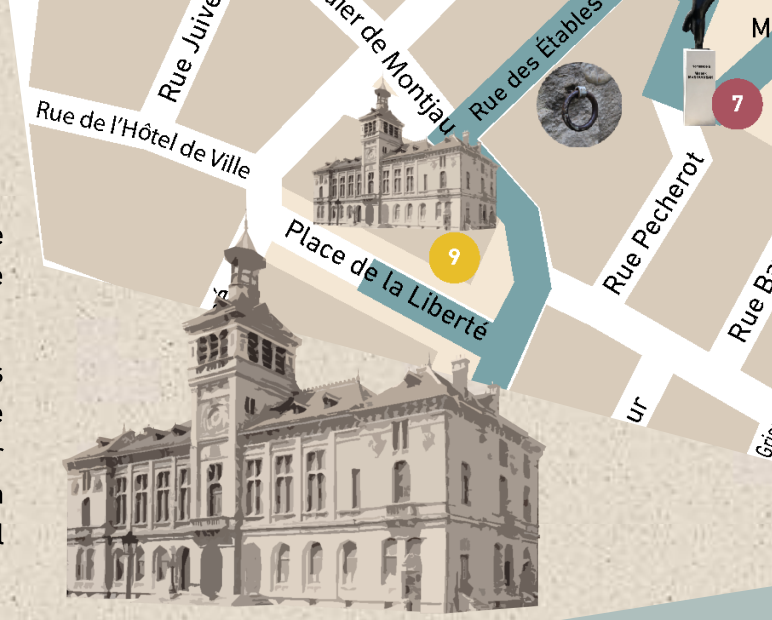
Réponses page 12

9 L'hôtel de ville

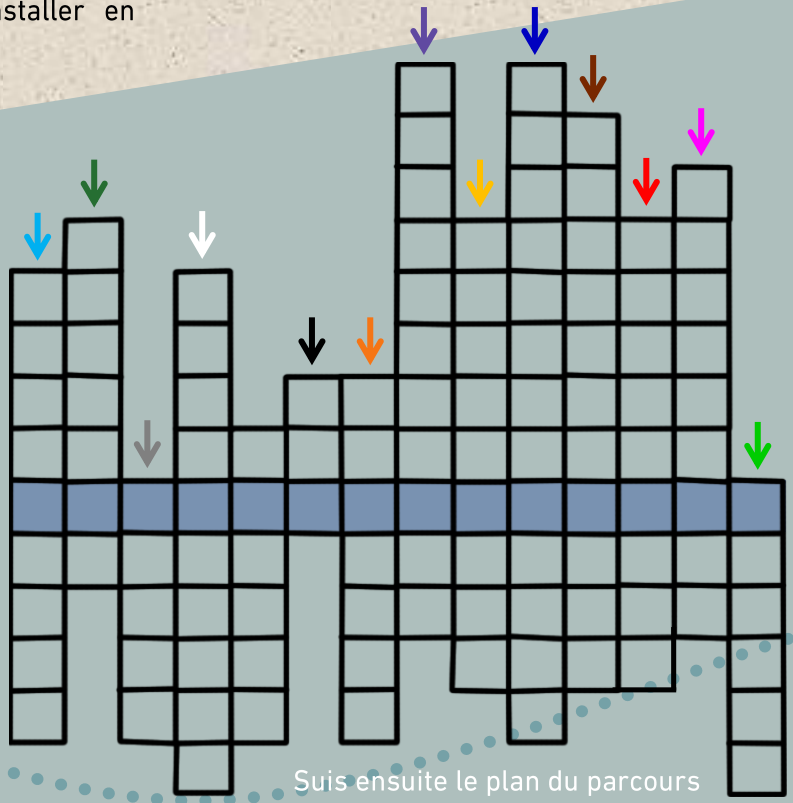
Construit à la fin du XIXe siècle, l'hôtel de ville (la mairie) de Valence est le lieu de nombreuses démarches administratives.

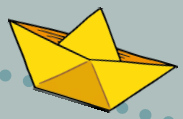
À leur arrivée en France, les Arméniens n'avaient pas la nationalité française. Chassés de leurs terres, ils étaient **apatrides**, sans pays. Pour leur permettre d'avoir des papiers, de voyager d'un pays à l'autre et de travailler, un document spécial a été créé à cette époque : le **passeport Nansen**.

Beaucoup d'étrangers sont venus s'installer en France d'une époque à l'autre. On appelle cela l'**immigration**.



Plus tard, les Arméniens installés en France ont pu devenir français. Ce processus porte un nom que tu découvriras en reportant tous les mots colorés de ce livret dans la grille ci-contre :





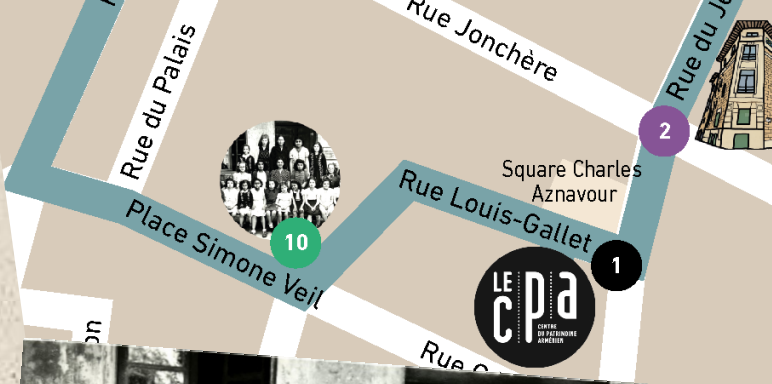
Suis ensuite le plan du parcours pour te rendre à l'étape 10 !

Réponses page 12

10 L'école Louis Pergaud

À leur arrivée en France, les Arméniens ont dû s'intégrer dans la société française, en apprenant le français et l'histoire du pays. Construite en 1902, l'école Louis Pergaud a accueilli beaucoup de garçons arméniens. À cette époque, filles et garçons n'étaient pas mélangés ! D'autres écoles accueillaient les filles.

Les Arméniens avaient aussi à cœur de garder leur culture, et de la transmettre à leurs enfants. Des écoles arméniennes ont été créées à Valence, mais également des églises, et des associations. Aujourd'hui, la communauté arménienne de Valence est toujours très présente, et très active.



Sept erreurs se sont glissées dans la photo de classe ci-contre. Entoure-les !

Puis, suis ce panneau pour revenir au Cpa :

Réponses page 12

SOLUTIONS

Page 1 : l'immeuble à trouver est situé au n°19 de la rue Jonchère, au croisement avec la rue du Jeu de Paume. Le motif est visible en haut de sa façade.

Page 2 : les lettres à traduire sont B - OU - F - I - É. La prochaine rue est la rue Bouffier.

Page 3 : Les mots manquants sont « Arméniennes & Libanaises ». la boutique à rejoindre se situe au n°19 de la rue Bouffier. Il s'agit de l'atelier Ricardo Ponce.

Page 4 : d'après l'énigme, il faut revenir en arrière. La rue à trouver est la rue d'Arménie (la terre des Arméniens). Là, il faut tourner en direction de l'ouest (la direction où le soleil se couche), et chercher une sculpture située à gauche de la porte du restaurant Sevan (8 rue d'Arménie), qui représente la silhouette d'un cavalier.

Page 6 : le détail appartient à la statue située au croisement de la rue Edouard-Herriot et de la rue Belle-Image : il s'agit du monument commémorant le génocide des Arméniens.

Page 7 : chaque lettre correspond à sa suivante dans l'alphabet. Cela donne : « suis la direction des routes. Cherche mon visage ». La Direction des routes est le nom d'un bâtiment situé de l'autre côté du parking de l'hôtel de ville. En avançant vers cet immeuble, on peut apercevoir la photo du personnage recherché. Il s'agit de la stèle commémorative dédiée à Missak Manouchian.

Page 8 : d'après les indications : ouest, nord, ouest, et par rapport au monument Missak Manouchian, il faut tourner à droite en direction de l'ouest, puis, face au mur, prendre à droite en direction du nord, avant de tourner à gauche au premier croisement, en direction de l'ouest. On arrive alors dans la rue des Étables.

Page 9 : L'anneau est situé dans le mur, à droite du n°19 de la rue des Étables (Il y en a d'ailleurs deux). Il servait autrefois à attacher le bétail (vaches, chèvres, cochons...). Le clocher que l'on aperçoit de l'autre côté de la rue est celui de l'hôtel de ville de Valence.

Page 10 : Arméniens - Ottoman - Toros - Manouchian - France - Cpa - Valence - Immigration - Minassian - Commémorative - Intégration - Apatride - Passeport - Nansen. Ensemble, ces mots forment le mot « Naturalisation ».

Page 11 : Le tableau noir situé derrière la classe - le serre-tête - les chaussettes - les lunettes - les motifs du pull - les motifs de la veste - le visage d'une élève.

La petite Arménie de Valence

Une visite ludique à travers les rues de la ville, pour découvrir le quartier arménien !

LE CPA
CENTRE DU PATRIMOINE ARMÉNIEN

Le Cpa

Ouvert à tous, Le Cpa propose régulièrement des visites ou des ateliers à destination des enfants et des familles. Le week-end ou pendant les vacances, profitez d'animations originales et ludiques, et découvrez autrement l'exposition permanente, l'exposition temporaire, ou des notions clés rattachées aux thématiques du Cpa !

Crédits :
Réalisation © Service des Publics, Le Cpa 2020-2021
Graphisme : Le Cpa, Freepik
Photographies : Coll. Le Cpa - Valence Romans Agglo - Fonds Baron

Infos pratiques

Le Cpa
14 rue Louis-Gallet à Valence

Du mardi au vendredi :
10h - 13h & 14h - 18h

Samedi et dimanche :
14h - 18h

04 75 80 13 00

www.le-cpa.com
contact@le-cpa.Com

Livret gratuit disponible à l'accueil

PRÉFET DE LA RÉGION AUVERGNE-RHÔNE-ALPES
Liberté Égalité Fraternité

La Région Auvergne-Rhône-Alpes

VALENCE ROMANS AGGLO